聖三歸依大乘經

現代書面語
繁體版

【爐香讚】

爐香乍爇　法界蒙薰

諸佛海會　悉遙聞　隨處結祥雲

誠意方殷　諸佛現全身

南無香雲蓋菩薩摩訶薩（三稱）

【三歸依】

歸依佛　歸依法　歸依僧（三稱）

【發菩提心】

我今發心　不為自求　人天福報　聲聞緣覺　乃至權乘

諸位菩薩　唯依最上乘　發菩提心　願與法界眾生

一時同得　阿耨多羅三藐三菩提

【四弘誓願】

眾生無邊誓願度　煩惱無盡誓願斷

法門無量誓願學　佛道無上誓願成

【歸命本師】

南無本師釋迦牟尼佛（三稱）

【開經偈】

無上甚深微妙法　百千萬劫難遭遇

我今見聞得受持　願解如來真實義

「圓滿法藏・佛典漢譯」
現行譯文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通則

一、讀者與譯文類型界定

本翻譯計畫所設定的目標讀者為一般信眾，而非學術界。在考證與文字的運用方面，固然會盡力參考文獻學、佛學研究等相關學科的研究取徑與成果，但因本計畫所著眼者，在於盡可能的正確傳達佛法義理，促進經文的可流通性，因此容有未能兼顧前述學科研究目的與學科規範之處，箇中有所取捨，在所難免。望識者諒察。

二、關於譯文品質

1.「信達雅兼備」是人們對於各領域翻譯成果的理想期待，但在實務上，本計畫所公告的譯文是以「信實」和「通達」為務，至於「典雅」的目標，則有待譯文公告後，廣徵諸家見解，再逐漸修潤，方能更趨近理想。

2.線上版公告後，僅以「暫行電子版」的形式流通，仍非定稿。

三、關於格式

1.譯文標有[sic.]註記處，表示該處存疑、待考，或有訛誤，但仍依原文錄入。

2.凡遇有〔〕符號處，表示在〔〕內的文字乃原文所無，但為便利讀者理解與行文流暢，由譯者或編輯部補上。至於轉寫為現代書面語的版本當中，則不另行標註。

四、藏文原典選用與版本校勘

1.本計畫選用原典為德格木刻版的《甘珠爾》與《丹珠爾》，漢藏對照本的藏文版本來源，係根據德格木刻版的圖檔，經電腦運算，進行

文字辨識(OCR)後所輸出的藏文文字檔。電腦檔案來源為 https://github.com/Esukhia/derge-kangyur。

2. 版本校勘方面，漢藏對照本的藏文部分，遇有 <> 符號並以上標方式註記處，表示該處在不同刻版間存在著差異。校勘對照本的依據，是以中國藏學中心出版的《中華大藏經》校勘本為主。校勘仍容有未盡理想之處，凡遇未及校勘之處，則由譯者或編輯部另於腳註中附帶說明。

3. 為避免造成在腳註中存在過多的版本校勘說明，因此讀者若欲詳知版本間的差異，請逕行參考 <> 內的校勘文字，擬不於經文中另行說明。

貳、關於翻譯《甘珠爾》（佛說部）

一、《甘珠爾》的譯文，以傳統佛經語文體呈現，並另行製作現代語文體版本，俾令不同閱讀偏好的讀者自行擇其所好。

二、《甘珠爾》的名相、一般詞彙使用與表述形式方面，以盡可能承繼、沿用漢文大藏經中既有的古譯為原則，亦即：譯詞以正確表達藏文原意為前提，但在譯詞的選用方面，則對照藏文原典文本與既有漢譯古本，盡可能準用或參考古代漢譯本的表述方式。

參、關於將佛經語文體改寫為現代語文體

一、關於既有語彙的使用，採用保留原譯的原則。

1. 凡遇慣用語、成語或類似成語的陳述句處，在保留原狀不至於造成讀者閱讀障礙的前提下，不硬性改寫為現代語體文，以免反而造成文句生澀拗口。

2. 凡遇境界名稱、非專有名詞的術語等缺乏具體文獻佐證者，或為孤例者，則保留原譯，不進行改寫。

二、為令行文暢達，若遇同段文字的主詞重複時，將酌情刪除重複處；若遇文句順序需更動，以令文義表述符合漢文使用習慣者，或者需添加主詞以凸顯文義時亦同。

聖三歸依大乘經

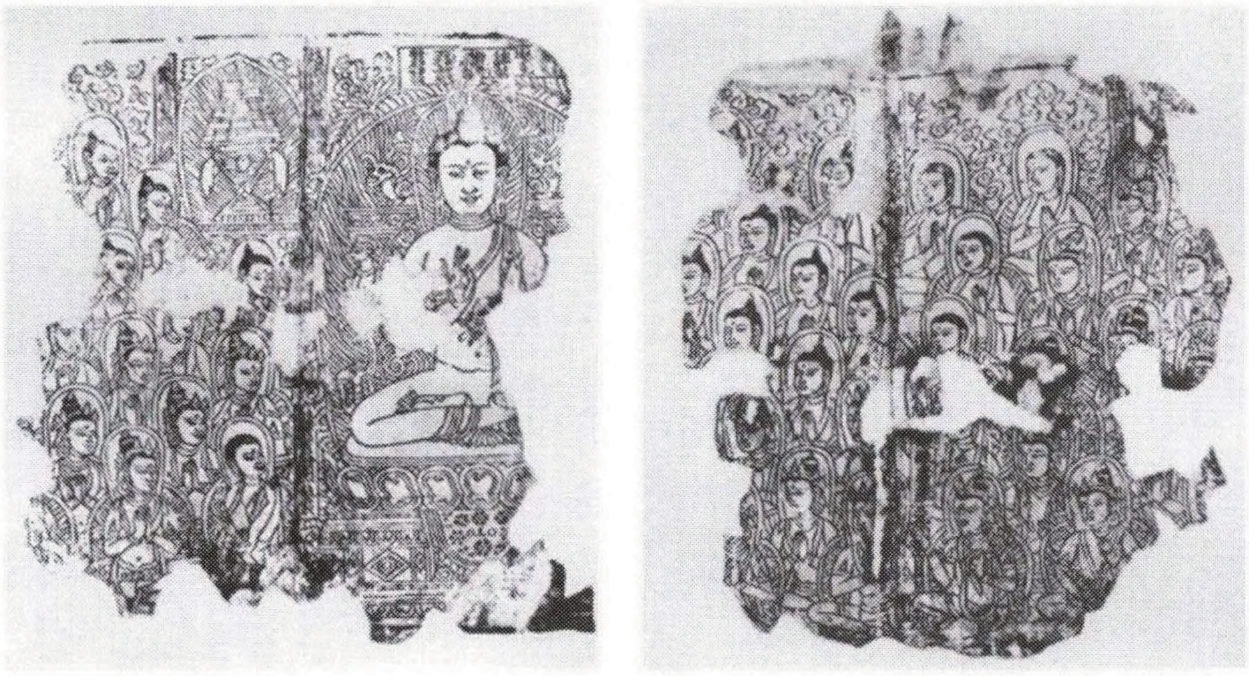
題　解

佛在舍衛城祇樹給孤獨園時，應舍利子尊者的請問，宣說歸依三寶得福無量，唯有如來能知，遠非大興世間供養的福德所能相比之理。與本經內容相近的經文，尚有：佛答阿難提問而說的《佛說希有挍量功德經》（闍那崛多譯）以及《最無比經》（玄奘譯）。

本經目前可知的最早漢譯本，是西夏乾祐十五（1184）年歲次甲辰九月十五日，仁宗皇帝飭令大量刻印流布五萬一千份的《佛說聖大乘三歸依經》，譯者是當時受封為蘭山智昭國師的德慧法師。德慧法師兼通梵文、藏文、漢文與西夏文，其所譯《佛說聖大乘三歸依經》，除了序分與流通分較德格版的藏譯本略多數語之外，內容基本上與德格版一致。至於該漢譯本究竟係譯自梵文或藏文，目前學界尚無定論，但多數西夏研究與文獻學的學者們傾向主張該譯本譯自梵本。

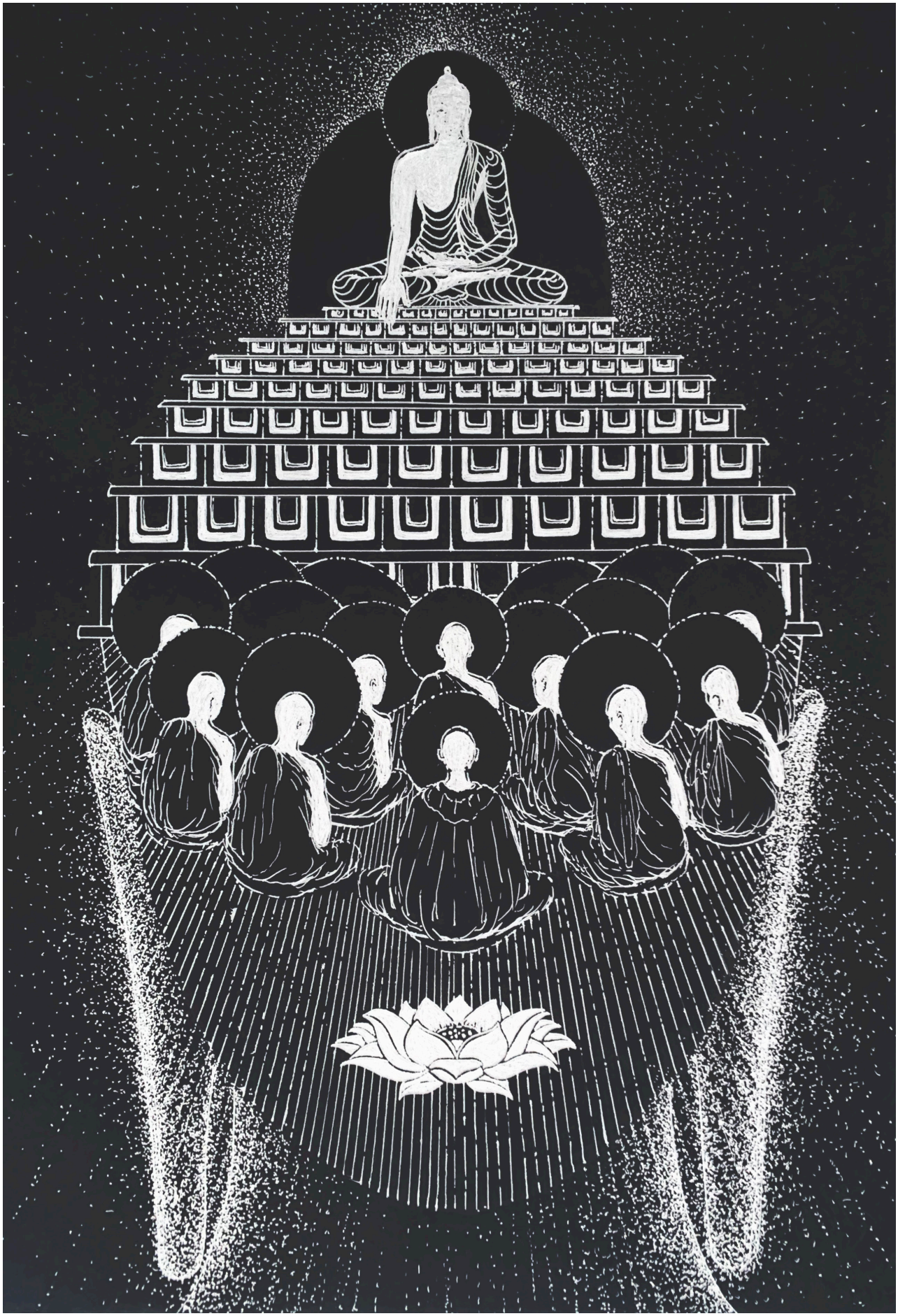
西夏仁宗皇帝當時正值本命年，為此發願行善，廣興佛事；他深信誦持此經能免輪迴，遂要求臣吏僧民每日持誦、供養此經。

後來此經散佚，不復見於漢文藏經。至 20 世紀初，此經的漢文及西夏文譯本連同畫卷隨著考古發掘而在黑水城出土，現存兩部，皆藏於俄羅斯科學院東方研究所聖彼德堡分所，據悉為目前僅見的古代漢譯本來源。在本計畫自藏文重新翻譯本經之前，黑水城的西夏漢譯本，僅於西夏研究的學術圈內受到少數學者所關注，普羅信眾無從親近此一殊妙經典。希冀藉此新譯的因緣，令此經重新流傳於漢地。



英藏 Or12380/3197《歸依經處》扉畫拼合圖

註：轉引自楊浣、段玉泉，〈黑水城出土版畫《釋迦牟尼佛說三歸依經處》與《釋迦摩尼佛說三賢劫經之處》的比較研究〉《西夏研究》2019(2),p.10。



聖三歸依大乘經

現代書面語文體版

梵語：Āryatriśaraṇagamanāmamahāyānasūtra.

藏譯：འཕགས་པ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

漢譯：聖三歸依大乘經

頂禮三寶。

如是我聞：一時，世尊在舍衛城祇樹給孤獨園，與一千二百五十名大比丘僧共處。

當時，舍利子尊者獨自一人居於寂靜處。他思忖著：「導師——善逝法主——如今在此，我應當前去謁見，請示這般道理：若有具足信心的善男子、善女人，歸依佛陀、正法以及比丘僧，此人將有何等福德？」

隨後，舍利子尊者便於向晚時分出定，前往世尊所在之處。抵達該處後，舍利子尊者以頭頂禮世尊的雙足，接著便退下，坐於一旁。

坐定後，他向世尊請教道：「大德！當我獨自居於寂靜處而入定時，心中起了這樣的念頭：『若有具足信心的善男子、善女人，歸依於佛陀、正法以及比丘僧，此人將有何等福德？』」

如此稟告之後，世尊便為他開示道：「舍利子！你為了饒益諸多眾生，令大眾獲得安樂，並且悲憫世間，成辦眾生的義利，使天人與人道眾生得享利益與安樂，因此提出此問。善哉！善哉！你願來到如來跟前，請示此般道理。為令你明白通曉此義，我將藉由譬喻加以宣說。」

「此贍部洲長寬各有七千由旬。假使有一人具備如此這般神變威力：能將此贍部洲的眾生全都移往其他世界，使贍部洲變得有如掌心般平坦勻稱，並在其中以金、銀、琉璃、玻璃、赤珠、瑪瑙、硨磲等既多又廣、等同於贍部洲的珍寶，興建寶塔，且該塔高聳，直入梵天世間；他又用天香、天花、天鬘、天蓋、幢幡，供養該塔。接著，此人又運用神變威力，將四大海水移往其他世界，再盛滿多如四大海水的摩魯迦麻油，於麻油中豎起高如須彌山的燈炷，不斷燃燈，就這麼歷經了一劫又一劫。舍利子！你心中是怎麼想的？此人的福德可多麼？」

舍利子稟告道：「世尊！多。善逝！多。這已經超越了一切聲聞與獨覺。世尊！這是如來的境界。善逝！這是如來的境界。」

佛陀開示道：「舍利子！前述福德，尚且不及任何一位善男子、善女人，歸依佛陀、正法以及比丘僧所得福德的百分之一，也不能及其千分之一、十萬分之一，乃至不及其數分、計分甚至優波尼沙陀分的一分。」

正當佛陀說此法門時，此三千大千世界出現搖動、強烈搖動以及處處極為強烈的搖動，也出現了地鳴、強烈地鳴以及處處極為強烈的地鳴，亦出現地面起伏、強烈起伏以及處處極為強烈的起伏，同時，空中閃現著熾耀的電光，眾天人則紛紛擊奏鼓音。

接著，阿難尊者向世尊請問道：「世尊！此法門的名稱是什麼呢？又該如何受持呢？」

世尊說道：「阿難！你應當受持所謂『無邊門成就』法門。應當如此這般看待、受持此法。」

世尊給予此番開示後，舍利子尊者以及其他比丘們咸皆稱揚讚歎世尊所言。

聖三歸依大乘經。

印度堪布一切智天與主校譯師佛僧白則（吉祥積）翻譯、校訂、抉擇。

【七佛滅罪真言】（三遍）

離婆離婆地　求訶求訶帝　陀羅尼帝　尼訶囉帝　毗黎你帝
摩訶伽帝　真陵乾帝　娑婆訶

【補闕真言】（三遍）

南無喝囉怛那哆囉夜耶　佉囉佉囉　俱住俱住　摩囉摩囉
虎囉　吽　賀賀　蘇怛拏　吽　潑抹拏　娑婆訶

【三歸依】

自歸依佛　當願眾生　體解大道　發無上心（問訊）
自歸依法　當願眾生　深入經藏　智慧如海（問訊）
自歸依僧　當願眾生　統領大眾　一切無礙（問訊）

【迴向文】

（一）

願以此功德　普及於一切
我等與眾生　皆共成佛道

（二）

願以此功德　莊嚴佛淨土
上報四重恩　下濟三途苦
若有見聞者　悉發菩提心
盡此一報身　同生極樂國

（三）

文殊師利勇猛智　普賢慧行亦復然
我今迴向諸善根　隨彼一切常修學
三世諸佛所稱歎　如是最勝諸大願

我今迴向諸善根　為得普賢殊勝行
我此普賢殊勝行　無邊勝福皆迴向
普願沉溺諸眾生　速往無量光佛剎

聖三歸依大乘經　編譯團隊：

講經法師：堪布確英多傑
佛經語文體版譯者：張家銘
現代語文體版譯者：圓滿法藏編輯委員會
審潤、編輯：圓滿法藏試營運計畫編輯委員會、圓滿法藏編輯委員會、證義潤文小組
設計排版：朱元華、張春靜
插畫：杜翌
欽哲基金會．圓滿法藏佛典漢譯計畫工作團隊與義工小組

圓滿法藏·佛典漢譯

THE KUMARAJIVA PROJECT